

◎航空業務に関する日本国とラオス人民民主共和国との間の協定の付表の改正に  
関する交換公文

(略称) ラオスとの航空協定付表改正取極

二〇一九年 五月三〇日 東京で  
二〇一九年 五月三〇日 効力発生  
二〇一九年 六月一三日 告示

(外務省告示第三六号)

目次

ページ

日本側書簡	四七三
付表	四七四
ラオス側書簡	四七六

## 日本側書簡

(航空業務に関する日本国とラオス人民民主共和国との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十五年一月十六日にビエンチャンで署名された航空業務に関する日本国とラオス人民民主共和国との間の協定（以下「協定」といふ。）に關し二千十七年三月二十二日及び二十三日にビエンチャンにおいて日本国及びラオス人民民主共和国の航空当局の間で行われた協議に言及するとともに、別添の修正された付表が協定の現行の付表に代わることを提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がラオス人民民主共和国政府に於て受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

二千十九年五月三十日に東京で

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全權大使 引原 毅

日本国駐在

ラオス人民民主共和国特命全權大使

ビロード・スンダーラー閣下

ラオスとの航空協定付表改正取極

(Japanese Note)

Tokyo, May 30, 2019

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Vientiane on 22 and 23 March 2017 between the aeronautical authorities of Japan and the Lao People's Democratic Republic concerning the Agreement between Japan and the Lao People's Democratic Republic for Air Services signed at Vientiane on 16 January 2015 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to propose that the revised Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the Lao People's Democratic Republic, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takeshi Hikihara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
to the Lao People's  
Democratic Republic

His Excellency  
Mr. Viroth Sundara  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Lao People's Democratic Republic to Japan

付  
表

ラオスとの航空協定付表改正取極

別添

付表

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) 日本国内の地点ーラオス人民民主共和国内の地点

(b) 東京ー東南アジア諸国連合の構成国内の地点ーラオス人民民主共和国内の地点

(c) 東京以外の日本国内の地点ー中間の地点ーラオス人民民主共和国内の地点ー以遠の地点

(d) 日本国内の地点ー中間の地点ーラオス人民民主共和国内の地点ー以遠の地点

注 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、路線(a)においてラオス人民民主共和国内のいずれの地点もコターミナル地点として使用することができぬ。

注 2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の貨客を除くほか、第五の自由の運輸権を行使することなく、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ路線(d)において業務を行うことができる。

2 ラオス人民民主共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) ラオス人民民主共和国内の地点ー日本国内の地点

(b) ラオス人民民主共和国内の地点ー東南アジア諸国連合の構成国内の地点ー東京

(c) ラオス人民民主共和国内の地点ー中間の地点ー東京以外の日本国内の地点ー以遠の地点

四七四

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

(a) Points in Japan - points in the Lao People's Democratic Republic.

(b) Tokyo - points in Member States of the Association of Southeast Asian Nations - points in the Lao People's Democratic Republic.

(c) Points in Japan other than Tokyo - intermediate points - points in the Lao People's Democratic Republic - points beyond.

(d) Points in Japan - intermediate points - points in the Lao People's Democratic Republic - points beyond.

Note 1: On Route (a), the designated airline or airlines of Japan may use any points in the Lao People's Democratic Republic as co-terminal points.

Note 2: Route (d) may be served by the designated airline or airlines of Japan only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Lao People's Democratic Republic:

(a) Points in the Lao People's Democratic Republic - points in Japan.

(b) Points in the Lao People's Democratic Republic - points in Member States of the Association of Southeast Asian Nations - Tokyo.

(c) Points in the Lao People's Democratic Republic - intermediate points - points in Japan other than Tokyo - points beyond.

(d) ラオス人民民主共和国内の地点―中間の地点―日本国内の地点―以遠の地点

注 1 ラオス人民民主共和国の一又は二以上の指定航空企業は、路線(a)において日本国内のいずれの地点もコターミナル地点として使用することができる。

注 2 ラオス人民民主共和国の一又は二以上の指定航空企業は、自己が運送する途中降機の貨客を除くほか、第五の自由の運輸権を行使することなく、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ路線(d)において業務を行うことができる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

(d) Points in the Lao People's Democratic Republic - intermediate points - points in Japan - points beyond.

Note 1: On Route (a), the designated airline or airlines of the Lao People's Democratic Republic may use any points in Japan as co-terminal points.

Note 2: Route (d) may be served by the designated airline or airlines of the Lao People's Democratic Republic only for code sharing services as a marketing airline or airlines without exercising fifth freedom traffic rights, except for its or their own stopover traffic.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline or airlines be omitted on any or all flights.

ラオスとの航空協定付表改正取極

(ラオス側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、更に、ラオス人民民主共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年五月三十日に東京で

日本国駐在

ラオス人民民主共和国特命全権大使

ビロート・スンダーラ

ラオス人民民主共和国駐在

日本国特命全権大使 引原 毅閣下

四七六

(Lao Note)

Tokyo, May 30, 2019

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of the Lao People's Democratic Republic accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Viroteh SUNDARA  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of  
the Lao People's Democratic  
Republic to Japan

His Excellency  
Mr. Takeshi Hikihara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Lao People's Democratic Republic

(参考)

この取極は、二〇一五年一月一六日に署名されたラオスとの航空協定（平成二十八年二国間条約集参照）について、同協定の付表を改正するものである。